Porównanie tłumaczeń Hioba 20:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego synowie muszą zabiegać o przychylność\* zubożonych, a jego ręce\*\* muszą zwrócić jego bogactwo.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego dzieci musiały czynić zadość oszukanym, a jego potomstwo zwracać zagrabione bogactwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego synowie będą się korzyć przed ubogim, jego ręce zwrócą swe bogactwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synowie jego będą się korzyć ubogim; bo ręce jego muszą wracać, co wydarł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synowie jego będą starci ubóstwem a ręce jego oddadzą mu boleść jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synowie jego będą błagać biednych, jego ręce zwrócą jego mienie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego dzieci muszą powetować szkody ubogich, a jego ręce muszą oddać, co wydarł, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego synowie wynagrodzą krzywdy ubogich, a jego ręce zwrócą to, co wydarł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego synowie muszą wynagrodzić biednym szkody, a jego ręce oddadzą całe bogactwo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie będą musieli biednym krzywdy wynagrodzić, a jego ręce zwrócą swe bogactwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай його синів знищать менші, а його руки хай попалять болі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego dzieci muszą zaspakajać krzywdzonych, a jego ręce – zwrócić, co wydarł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Synowie jego będą zabiegać o łaskę maluczkich, a własne jego ręce oddadzą jego majętności. |

1. 1) zabiegać o przychylność, יְרַּצּו (jeratstsu), lub: wynagrodzić (pokrzywdzonym), od רָצָה , hom. II, <x>220 20:10</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jego ręce, יָדָיו , idiom: jego dzieci, <x>220 20:10</x>L. [↑](#footnote-ref-3)